

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii în temeiul articolului XXIV alineatul (6) și al articolului XXVIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT) 1994 referitor la modificarea concesiilor din listele de angajamente ale Republicii Bulgaria și ale României în cursul procesului lor de aderare la Uniunea Europeană

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Geneva, 7 decembrie 2012

Stimate domn,

Ca urmare a negocierilor desfășurate în temeiul articolului XXIV alineatul (6) și al articolului XXVIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT) 1994 referitor la modificarea listelor de angajamente ale Republicii Bulgaria și ale României în cursul procesului lor de aderare la Uniunea Europeană, am onoarea de a confirma următoarea înțelegere:

1. Uniunea Europeană va integra și include în lista sa de angajamente OMC pentru teritoriul vamal al UE 27 concesiile incluse în lista sa de angajamente pentru teritoriul vamal al UE 25 cu modificările prevăzute în prezenta scrisoare.

A se adăuga 4 680 tone la atribuirea pentru SUA în cadrul contingentului tarifar UE pentru „carne și organe comestibile de păsări, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând rata actuală aplicabilă (pozițiile tarifare 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

A se adăuga 200 tone la atribuirea pentru SUA în cadrul contingentului tarifar UE pentru „jambon și spinare dezosate și congelate”, cu menținerea, în cadrul contingentului, a ratei aplicabile actuale de 250 EUR/t (pozițiile tarifare ex 0203 1955 și ex 0203 2955).

A se crea pentru Statele Unite un contingent tarifar specific de 1 550 tone pentru „preparate alimentare”, cu o rată aplicabilă în cadrul contingentului „element agricol” (poziția tarifară 2106 9098).

A se adăuga 600 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți din specia porcine domestice, proaspete, refrigerate sau congelate, dezosate sau nedezosate, cu excepția fileurilor, prezentate separat”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

A se adăuga 500 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de pui, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

A se adăuga 400 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de cocoș sau de găină”, menținându-se rata actuală aplicabilă de 795 EUR/t (poziția tarifară 0207 1410).

A se adăuga 580 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de pui, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Dacă toate procedurile interne necesare pentru ca UE să integreze și să includă în lista sa de angajamente OMC modificările prevăzute în prezenta scrisoare nu sunt completate cu 60 de zile înainte de expirarea perioadei acordate Statelor Unite să își exercite dreptul de retragere a concesiilor echivalente în mod substanțial în conformitate cu articolul XXVIII din GATT, UE va solicita Consiliului pentru comerțul

cu mărfuri al OMC să aprobe, înainte de expirarea termenului, o prelungire a perioadei. O astfel de prelungire trebuie să fie suficient de lungă pentru a garanta că toate procedurile interne ale UE sunt completate cu 60 de zile înainte de expirarea perioadei acordate Statelor Unite să își exercite drepturile în temeiul articolului XXVIII din GATT.

2. Concomitent cu negocierea modificărilor indicate mai sus și, de asemenea, legat de extinderea teritoriului vamal al Uniunii Europene în vederea includerii Republicii Bulgaria și a României, Statele Unite ale Americii solicită publicarea în Registrul federal în termen de 21 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord a unui aviz privind modificarea contingentelor tarifare de import pentru brânzeturi alocate pentru Uniunea Europeană în notele suplimentare ale SUA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 și 25 din capitolul 4 din Nomenclatura tarifară armonizată a Statelor Unite ale Americii, pentru a reflecta extinderea teritoriului vamal al Uniunii Europene pentru a include Bulgaria și România.
3. La cererea oricărei părți, pot avea loc consultări în orice moment în legătură cu oricare dintre chestiunile de mai sus.

V-am rămâne îndatorați dacă ați binevoi să ne confirmați acordul guvernului dumneavoastră cu privire la conținutul prezentei scrisori. Am onoarea de a propune, dacă este cazul, ca prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie împreună un Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii (denumit în continuare „acordul”).

Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii își notifică reciproc în scris încheierea oricăror proceduri interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord intră în vigoare la 14 de zile de la data primirii ultimei notificări.

Cu deosebită considerație,

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ġinevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. Scrisoare din partea Statelor Unite ale Americii

Geneva, 7 decembrie 2012

Stimate domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de azi cu următorul text:

„Ca urmare a negocierilor desfășurate în temeiul articolului XXIV alineatul (6) și al articolului XXVIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT) 1994 referitor la modificarea listelor de angajamente ale Republicii Bulgaria și ale României în cursul procesului lor de aderare la Uniunea Europeană, am onoarea de a confirma următoarea înțelegere:

1. Uniunea Europeană va integra și include în lista sa de angajamente OMC pentru teritoriul vamal al UE 27 concesiile incluse în lista sa de angajamente pentru teritoriul vamal al UE 25 cu modificările prevăzute în prezenta scrisoare.

A se adăuga 4 680 tone la atribuirea pentru SUA în cadrul contingentului tarifar pentru „carne și organe comestibile de păsări, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând rata actuală existentă (pozițiile tarifare 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

A se adăuga 200 tone la atribuirea pentru SUA în cadrul contingentului tarifar UE pentru „jambon și spinare dezosate și congelate”, cu menținerea, în cadrul contingentului, a ratei aplicabile actuale de 250 EUR/t (pozițiile tarifare ex 0203 1955 și ex 0203 2955).

A se crea pentru Statele Unite un contingent tarifar specific de 1 550 tone pentru „preparate alimentare”, cu o rată aplicabilă în cadrul contingentului „element agricol” (poziția tarifară 2106 9098).

A se adăuga 600 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți din specia porcine domestice, proaspete, refrigerate sau congelate, dezosate sau nedezosate, cu excepția fileurilor, prezentate separat”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

A se adăuga 500 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de pui, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

A se adăuga 400 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de cocoș sau de găină”, menținându-se rata actuală aplicabilă de 795 EUR/t (poziția tarifară 0207 1410).

A se adăuga 580 tone (*erga omnes*) în cadrul contingentului tarifar UE pentru „bucăți de carne de pui, proaspete, refrigerate sau congelate”, menținând ratele actuale aplicabile (pozițiile tarifare 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Dacă toate procedurile interne necesare pentru ca UE să integreze și să includă în lista sa de angajamente OMC modificările prevăzute în prezenta scrisoare nu sunt completate cu 60 de zile înainte de expirarea perioadei acordate Statelor Unite să își exercite dreptul de retragere a concesiilor echivalente în mod substanțial în conformitate cu articolul XXVIII din GATT, UE va solicita Consiliului pentru comerțul cu mărfuri al OMC să aprobe, înaintea expirării termenului, o prelungire a perioadei. O astfel de prelungire trebuie să fie suficient de lungă pentru a garanta că toate procedurile interne ale UE sunt completate cu 60 de zile înainte de expirarea perioadei acordate Statelor Unite să își exercite drepturile în temeiul articolului XXVIII din GATT.

2. Concomitent cu negocierea modificărilor indicate mai sus și, de asemenea, legat de extinderea teritoriului vamal al Uniunii Europene în vederea includerii Republicii Bulgaria și a României, Statele Unite ale Americii solicită publicarea în Registrul federal în termen de 21 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord a unui aviz privind modificarea contingentelor tarifare de

import pentru brânzeturi alocate pentru Uniunea Europeană în notele suplimentare ale SUA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 și 25 din capitolul 4 din Nomenclatura tarifară armonizată a Statelor Unite ale Americii, pentru a reflecta extinderea teritoriului vamal al Uniunii Europene pentru a include Bulgaria și România.

3. La cererea oricărei părți, pot avea loc consultări în orice moment în legătură cu oricare dintre chestiunile de mai sus.

V-am rămâne îndatorați dacă ați binevoi să ne confirmați acordul guvernului dumneavoastră cu privire la conținutul prezentei scrisori. Am onoarea de a propune, dacă este cazul, ca prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie împreună un Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii (denumit în continuare „acordul”).

Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii își notifică reciproc în scris încheierea oricăror proceduri interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord intră în vigoare la 14 zile de la data primirii ultimei notificări.”

Am onoarea să confirm că guvernul pe care îl reprezint este de acord cu scrisoarea de mai sus.

Cu deosebită considerație,

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

